КОНТРАКТ ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ	**CONTRACT FOR EQUIPMENT SUPPPLY**
г. Бобруйск "____" __ 20____ г.	Bobruisk "____" ____ 20__
_____, именуемое далее Продавец, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Белшина», именуемое далее Покупатель, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:	Messrs. _____, hereinafter referred to as "The Seller" in the person of _____, acting on the basis of the _____, on the one hand, and "BELSHINA" Joint Stock Company, hereinafter referred to as "The Buyer" in the person of _____, acting on the basis of _____, on the other hand, have concluded the present Contract as follows:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА И ОБЪЕМ ПОСТАВКИ 1.1. Продавец изготовит и поставит Покупателю на условиях _____ (Инкотермс – 2020) оборудование по спецификации и техническим условиям согласно Приложению N ___, запасные части согласно Приложению N ____ и инструмент согласно Приложению N ____ к настоящему контракту. 1.2. Для обеспечения нормальной и бесперебойной работы поставляемого оборудования с производительностью и другими показателями, предусмотренными в Приложении N ___ к настоящему контракту, Продавец обязуется: 1.2.1. Передать Покупателю весь имеющийся у него опыт, знания и "ноу-хау" по эксплуатации и ремонту поставляемого оборудования. 1.2.2. Обеспечить обучение на поставляемом оборудовании персонала по согласованной сторонами программе, предоставив в необходимых случаях переводчика, передать при этом необходимые знания по правильному монтажу, использованию и эксплуатации оборудования. 1.2.3. Поставить запасные части, позволяющие нормально работать на оборудовании в течение не менее ____ лет после истечения гарантийного периода. 1.3. Обучение специалистов Покупателя будет осуществляться на _____ и за	**1. CONTRACT SUBJECT AND VOLUME OF DELIVERY** 1.1. The Seller shall manufacture and deliver to the Buyer on_____ terms (INCOTERMS 2020), Equipment under specification and technical requirements according to Appendix No. __ , spare parts according to Appendix No. __ , and tools according to Appendix No. __ to the present Contract. 1.2. To ensure normal and trouble-free operation of the delivered Equipment with productivity and other specifications stipulated in Appendix No _____ to the present Contract, the Seller undertakes: 1.2.1. to share with the Buyer all available experience, knowledge and "know-how" in operation, maintenance and repair of the delivered Equipment. 1.2.2. to ensure training of the Buyer's personnel to master operation of the delivered Equipment in accordance with the program coordinated by the Parties, to provide interpreter if required, to impart at that all necessary knowledge on correct installation, usage and operation of the Equipment. 1.2.3. to deliver spare parts for not less than _____ years of normal operation of the Equipment after the Guarantee period expires. 1.3. Training of the Buyer's personnel will be carried out at _____

счет _____ в соответствии с согласованной Сторонами программой обучения приведенной в приложении №_____ данного контракта. 1.4. Продавец отвечает за шефмонтаж, пуско-наладку оборудования и обучение специалистов Покупателя.	and at the expense of _____ in accordance with the coordinated training program approved by the Parties and set forth in Appendix No._____ to the present Contract. 1.4. The Seller bears responsibility for installation supervision and commissioning of the Equipment and the training of the Buyer's personnel.
2. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ 2.1. Общая стоимость оборудования, запасных частей, инструмента, технической документации и услуг в объеме настоящего контракта составляет: _____ (_____). 2.1.1. Валюта контракта _____, валюта платежа _____. 2.1.2. Источник финансирования: _____. 2.2. Цены по позициям указаны в Приложениях N ____. 2.3. Цены твердые и не подлежат изменению. 2.4. Цены понимаются на условиях _____ (Инкотермс-2020) включая стоимость упаковки, маркировки и другие расходы по поставке. 2.5. Все налоги, таможенные пошлины и прочие сборы с груза, взимаемые на территории страны Продавца и на территории страны транзита оплачивает Продавец, на территории страны Покупателя – за счет Покупателя. 2.6. Все цены, указанные в настоящем контракте, понимаются как цены чистые, так как в них не включены какие-либо сборы, пошлины, обязательства или какие-либо другие налоги и сборы, прямые или косвенные, настоящие или будущие, подлежащие оплате на территории Продавца и связанные с исполнением настоящего контракта. 2.7. Общая стоимость контракта включает в себя стоимость оборудования, стоимость запасных частей и инструмента для оборудования, стоимость шефмонтажа, пуско-наладки и обучения персонала Покупателя, тару, упаковку, маркировку, стоимость технической документации, транспортировку груза до _____	**2. PRICES AND TOTAL VALUE** 2.1. Total value of the Equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the scope of the present Contract makes: _____ (_____). 2.1.1. Contract currency _____, payment currency _____. 2.1.2. Source of funding_____. 2.2. Itemized prices are stated in Appendix No.____. 2.3. Prices are fixed and not subject to any changes. 2.4. Prices are understood on _____ terms (INCOTERMS-2020) including the cost of packing, marking and other delivery expenses. 2.5. All taxes, costs and customs duties levied on the Goods on the territory of the Seller and on the territory of the country of transit are paid by the Seller, the same on the territory of the Buyer is paid by the Buyer. 2.6. All prices stated in the present Contract are understood as clean, without any charges, duties, obligations or any other taxes and dues, direct or indirect, present or future, subject to being paid on the Seller's territory and connected with the fulfillment of the present Contract. 2.7. Total value of the Contract includes cost of the Equipment, spare parts and tools for the Equipment, cost of installation supervision, commissioning and training of the Buyer's personnel, tare, packing, marking, cost of technical documentation, transportation of the Goods to _____ .

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	3. METHOD OF SETTLEMENTS
3.1. В течении ____ банковских дней после подписания контракта обеими Сторонами, Продавец предоставит Покупателю банковскую гарантию возврата авансового платежа в формате СВИФТ сообщения, выданной банком Продавца в пользу Покупателя в размере 30% стоимости контракта в юанях. При условии валюты контракта – евро, банковская гарантия предоставляется в юанях по курсу Центрального Банка КНР на дату выставления банковской гарантии что составляет _____, на случай расторжения контракта по инициативе Продавца, либо по инициативе Покупателя только из-за того, что Продавец не выполнил условия настоящего контракта, либо нарушения Продавцом сроков исполнения обязательств по поставке. Валюта банковской гарантии - юань. Текст банковской гарантии должен быть согласован с Покупателем до ее открытия. Срок действия данной банковской гарантии – ____ месяцев с даты открытия гарантии, срок окончания гарантии превышает на 30 календарных дней фактической поставки оборудования DAP г. Бобруйск (Инкотермс-2020).	3.1. Within ____ business days after signing the Contract by both Parties the Seller shall provide the Buyer with the advance payment bank guarantee in SWIFT message format issued by the Seller's bank in favour of the Buyer, equal to 30 % of the contract price in RMB. In case the Contract currency is EURO the bank guarantee shall be provided in RMB at the exchange rate of the Central Bank of the People's Republic of China as of the bank guarantee issuing date which amounts to _____ in the event of the Contract termination by the Seller or by the Buyer only due to the fact that the Seller has not fulfilled the terms and conditions of the present Contract or the Seller has breached the deadline for fulfilling delivery obligations. The bank guarantee currency shall be RMB. The bank guarantee wording shall be agreed upon with the Buyer prior to its opening. The bank guarantee shall be valid within _____ months from the date of its opening. The expiry date of the bank guaranty shall exceed the actual delivery date of the Equipment on DAP Bobruisk terms (INCOTERMS-2020) by 30 (Thirty) calendar days.
3.2. В течении ____ банковских дней, после получения оригинала банковской гарантии, указанной в п. 3.1., и оригинала счета на платеж, Покупатель совершает в адрес Продавца авансовый платеж в размере 30% от общей стоимости контракта, что составляет _____. Оплата осуществляется в юанях на сумму банковской гарантии на возврат авансового платежа, выданной в соответствии с п.3.1., банковским переводом на расчетный счет Продавца.	3.2. Within _____ business days after receiving the original copy of the bank guarantee, specified in Clause 3.1. and original copy of invoice for payment the Buyer shall make an advance payment to the Seller, equal to 30 % of the total contract price amounting to _____ The payment shall be made in RMB for the amount of the advance payment bank guarantee, issued in compliance with Clause 3.1. by TT to the Seller's account.
3.3. За _____ месяца перед отправкой оборудования Продавец предоставит Покупателю банковскую гарантию возврата авансового платежа в формате СВИФТ сообщения, выданной банком Продавца в пользу Покупателя в размере 60% стоимости контракта в юанях. При условии валюты контракта – евро, банковская гарантия	3.3. _____ months before the shipment of the Equipment the Seller shall provide the Buyer with the advance payment bank guarantee in SWIFT message format issued by the Seller's bank in favour of the Buyer, equal to 60 % of the contract price in RMB. In case the Contract currency is EURO the bank guarantee shall be provided in RMB at the exchange rate of the Central Bank of

предоставляется в юанях по курсу Центрального Банка КНР на дату выставления банковской гарантии что составляет _____. Валюта банковской гарантии - юань. Текст банковской гарантии должен быть согласован с Покупателем до ее открытия. Срок действия данной банковской гарантии – _____ месяца с даты открытия гарантии, срок окончания гарантии превышает на 30 календарных дней фактической поставки оборудования DAP г.Бобруйск (Инкотермс-2020).	the People's Republic of China as of the bank guarantee issuing date which amounts to _____. The bank guarantee currency shall be RMB. The bank guarantee wording shall be agreed upon with the Buyer prior to its opening. The bank guarantee shall be valid within ____ months from the date of its opening. The expiry date of the bank guaranty shall exceed the actual delivery date of the equipment on DAP Bobruisk terms (INCOTERMS-2020) by 30 (Thirty) calendar days.
3.4. В течении _____ банковских дней, после получения оригинала банковской гарантии, указанной в п. 3.3., и оригинала счета на платеж, Покупатель совершает в адрес Продавца авансовый платеж в размере 60% от общей стоимости контракта, что составляет _____ . Оплата осуществляется в юанях на сумму банковской гарантии на возврат авансового платежа, выданной в соответствии с п.3.3., банковским переводом на расчетный счет Продавца.	3.4. Within ____ business days after receiving the original copy of the bank guarantee, specified in Clause 3.3. and original copy of invoice for payment the Buyer shall make an advance payment to the Seller, equal to 60 % of the total contract price amounting to _____ The payment shall be made in RMB for the amount of the advance payment bank guarantee, issued in compliance with Clause 3.3. by TT to the Seller's account.
3.5. Оставшиеся 10 % от общей стоимости контракта, что составляет _____ оплачиваются в течение _____ банковских дней после подписанного обеими сторонами Акта о проведении окончательных испытаний, ввода оборудования в эксплуатацию и обучения персонала, подписанный уполномоченными представителями Продавца и Покупателя. Оплата осуществляется в юанях по курсу Национального банка Республики Беларусь на день платежа, банковским переводом на расчетный счет Продавца.	3.5.10% balance of the total contract price amounting to _____ shall be paid within _____ business days after signing by both Parties the Final test, equipment start-up and staff training completion certificate signed by Seller's and Buyer's authorized representatives. The payment shall be made in RMB at the exchange rate of the National Bank of the Republic of Belarus as of the payment date by TT to the Seller's account.
3.6 Все банковские комиссии и расходы по банковским гарантиям подлежат оплате Продавцом. 3.7 Банковские гарантии могут быть продлены по соглашению Сторон. 3.8. Банковские гарантии должны подчиняться Унифицированным правилам для гарантий по требованию (публикация Международной торговой палаты №758, URDG).	3.6 All bank charges and expenses related to bank guarantees shall be borne by the Seller. 3.7. The bank guarantees may be extended upon mutual consent of the Parties. 3.8. The bank guarantees shall be subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (ICC publication No. 758).
4. СРОК ПОСТАВКИ 4.1. Поставка по настоящему контракту	**4. PERIOD OF DELIVERY** 4.1. Delivery under the present Contract is

должна быть произведена _____.	to be accomplished _____.
4.2. К указанным срокам оборудование должно быть изготовлено, испытано, упаковано и поставлено на условиях _____ (Инкотермс-2020).	4.2. The Equipment is to be manufactured, tested, packed and delivered on _____ terms (INCOTERMS 2020) by the stated deadline.
4.3. Датой поставки считается дата _____.	4.3. Delivery date is the date of _____.
4.4. Работы по шефмонтажу и пуско-наладке оборудования должны быть проведены Продавцом в течение _____ с момента _____ силами и за счет Продавца. В случае нарушения Продавцом сроков по шефмонтажу и пуско-наладке оборудования, Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере ___% от стоимости поставленного оборудования за каждый день просрочки исполнения указанного обязательства, а также штраф в размере _____% от стоимости поставленного оборудования независимо от срока просрочки исполнения обязательства по шефмонтажу и пуско-наладке.	4.4. The Seller is to carry out installation supervision and commissioning of the Equipment within _____ after _____ by his own means and at his own expense. In case the Seller fails to meet the dates of installation supervision and commissioning of the Equipment, the Seller is to pay the Buyer the penalty at the rate of ___% of the delivered Equipment value for each day of delay in fulfillment of the stated obligation, as well as the fine at the rate of _____% of the delivered Equipment value irrespective of the duration of the delay in fulfillment of installation supervision and commissioning obligations.
4.5. Частичная поставка и поставка раньше срока допускается только с письменного подтверждения Покупателя.	4.5. Partial and early delivery is only allowed after written consent of the Buyer.
4.6. Поставка сопроводительной и технической документации, запасных частей и инструментов к оборудованию должна быть осуществлена Продавцом одновременно с поставкой оборудования.	4.6. The Seller is to deliver supply and technical documentation, spare parts and tools to the Equipment together with the delivery of the Equipment.
4.7. До начала шефмонтажа Продавец предоставит Покупателю в срок до _____следующие документы _____,_____. -фундаментный план (2 экз.) и требования к проведению шефмонтажа в течение 1-го месяца с даты зачисления первого авансового платежа на счет Продавца. - паспорт на оборудование на русском языке; - руководство пользователя на русском языке, включая инструкции по уходу и эксплуатации оборудования на русском языке, схемы электрических, пневматических и гидравлических соединений, каталоги.	4.7. Before the commencement of installation supervision the Seller is to provide the Buyer with the following documents_____,_____by _____. - foundation drawing (2 copies) and requirements for installation supervision within 1 (One) month from the date of the first advance payment crediting to the Seller's account. - equipment certificate translated into Russian; - operator's manual translated into Russian including Equipment operation and maintenance manuals translated into Russian, electric, pneumatic and hydraulic connection diagrams, catalogues;
4.8. Продавец берет на себя расходы на дорогу в оба конца, проживание и	4.8. The costs of round trip, accommodation and meals of the Seller in the Buyer's country shall be borne by the

питание Продавца в стране Покупателя. Покупатель отвечает за разгрузку, внутреннюю транспортировку, складское хранение и правильное размещение оборудования на месте монтажа, а также за надлежащую подготовку монтажной площадки. Покупатель своевременно предоставляет необходимую помощь для проведения шефмонтажа, прокладки и разводки кабелей, монтажа трубопроводов и пуска Продавец за 4 месяца до поставки предоставит перечень необходимого инструмента, грузоподъемных устройств и приспособлений для выполнения шеф-монтажа и пуско-наладки оборудования. Покупатель предоставляет персонал, инструмент и грузоподъемные устройства и приспособления, с началом монтажных работ. В случае необходимости применения специфических инструментов и приспособлений, которых нет у Покупателя, Продавец привозит данный инструмент и приспособления с собой, с оформлением в таможенных органах на границе на их временный ввоз на территорию Республики Беларусь за свой счет.	Seller. The Buyer shall bear responsibility for unloading, internal transport, warehouse keeping and a proper placement of the equipment at the installation site as well as proper preparation of the installation site. The Buyer shall provide required assistance in the installation supervision, cables laying and routing, pipelines installation and start-up on a timely basis. Four months before the delivery the Seller shall provide the list of tools, hoisting equipment and devices required to carry out the installation supervision and commissioning of the equipment. The Buyer shall provide the staff, tools as well as hoisting equipment and devices on the date when the installation works start. In case specific tools and devices, which are not available with the Buyer, are required to be used the Seller shall bring such tools and devices subject to customs clearance at the border for their temporary import into the territory of the Republic of Belarus at its own expense.
5. ИНСПЕКТИРОВАНИЕ И ИСПЫТАНИЯ 5.1. Покупатель имеет право посылать своих инспекторов на заводы Продавца и субпоставщиков, проверять в нормальные рабочие часы их предприятий изготовление и качество заказанного оборудования и используемых материалов. 5.2. Извещение Продавца о готовности оборудования к испытанию должно быть послано Покупателю не позднее, чем за _____ дней до начала испытания. Если Покупатель в течение _____ дней после получения извещения сообщит Продавцу, что его инспектор не может присутствовать при испытании, или Продавец в течение этого периода не получит никакого извещения, он вправе провести испытания в отсутствие инспектора Покупателя. В этом случае один экземпляр протокола испытаний направляется представителю	**5. INSPECTION AND TESTING** 5.1. The Buyer has the right to send his inspectors to the Seller's and his sub suppliers' sites to inspect within normal working hours the manufacturing process of the ordered Equipment, its quality and the quality of materials used. 5.2. The Seller is to send the Buyer a notification about the Equipment readiness for testing not later then _____ days before its beginning. If the Buyer within _____ days after the receipt of the notification informs the Seller that his inspector is not able to be present at testing, or the Seller does not receive any notification within the said period, the Seller shall be entitled to perform testing in absence of the Buyer's inspector. In this case, one copy of the Test Certificate is sent to the Buyer's

Покупателя в стране Продавца для получения разрешения на отгрузку, при условии, что испытания подтвердили соответствие оборудования требованиям контракта.	representative in the Seller's country to receive permission for shipment on condition that tests proved compliance of the Equipment with Contract requirements.
5.3. Испытание оборудования должно производиться на заводах Продавца и/или субпоставщиков за счет Продавца в присутствии инспектора Покупателя и оформляться соответствующим протоколом с указанием в нем существенных подробностей и результатов испытания, а также указания о том, что оборудование соответствует условиям контракта.	5.3. Testing of the Equipment is to be performed at the Seller's and/or sub-suppliers' sites in the presence of Buyer's inspector and at the Seller's expense and a corresponding Certificate of testing results and essential details of testing is to be made up also stating that the Equipment meets terms and conditions of the Contract.
5.4. Присутствие инспектора Покупателя при проведении Продавцом испытаний, как указано выше, также как выдача им разрешения на отгрузку не освобождает Продавца от принятых им на себя обязательств, не влияет на права Покупателя, предусмотренные статьей "Гарантии".	5.4. Presence of the Buyer's inspector at testing of the Equipment by the Buyer, as indicated before, so as issuance of the Buyer's permission for shipment does not release the Seller from the accepted obligations and does not modify the rights of the Buyer stipulated in the "Guarantee" article of the present Contract.
5.5. Испытания оборудования производятся по согласованной сторонами программе без сбоев под нагрузкой с согласованием требований к полуфабрикатам.	5.5. On-load tests of the Equipment shall be carried out without failures under the schedule and with requirements for components agreed upon by the Parties.
5.6. Окончательные испытания и приемка оборудования производятся на заводе Покупателя в г. Бобруйске. Окончательная приемка оборудования пройдет после монтажа и пуско-наладки на площадке Покупателя. После проведения окончательных испытаний в течение ____ часов под нагрузкой и достижения им обусловленной настоящим контрактом производительности представителями Продавца и Покупателя будет составлен «Акт о проведении окончательных испытаний и ввода оборудования в эксплуатацию». Дата достижения оборудованием обусловленной настоящим контрактом производительности и подписания «Акта о проведении окончательных испытаний и ввода оборудования в эксплуатацию» является датой ввода оборудования в эксплуатацию.	5.6. The Equipment shall be finally tested and accepted at the Buyer's site in Bobruisk. The delivered Equipment shall be finally accepted after installation and commissioning at the Buyer's site. After the final on-load tests of the Equipment within _____ hours and after the Equipment reaches the level of the productivity, stipulated in the present Contract, representatives of the Buyer and the Seller will draw up a "Certificate of equipment final tests and start-up". The date when the Equipment reaches the level of productivity stipulated in the present Contract and the "Certificate of equipment final tests and start-up" is signed, is the date of Equipment star-up.
6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА	**6. PACKING AND MARKING**
6.1. Оборудование должно быть в	6.1. The Equipment should have export

экспортной морской упаковке, соответствующей характеру данного оборудования.	seaproof packing appropriate for this type of equipment.
6.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и коррозии при его перевозке. Оборудование должно быть упаковано таким образом, чтобы он не мог перемещаться внутри тары при изменении положения.	6.2. Packing shall ensure full protection of the Equipment from any kind of damage and corrosion during the transportation. The Equipment shall be packed in such a way that prevents from moving inside the packaging when its position is changed.
6.3. Продавец несет ответственность перед Покупателем за повреждение или поломку оборудования вследствие ненадлежащей упаковки, неправильного нанесения маркировки, а также за образование коррозии.	6.3. The Seller is liable to the Buyer for damage and breaking of the Equipment resulting from improper packing or marking and rust attack.
6.4. В случае, если отдельные части оборудования будут превышать габаритные размеры, допускаемые к перевозке по железной дороге, то Продавец должен согласовывать такие размеры мест с Покупателем до изготовления этого оборудования.	6.4. In case overall dimensions of separate packages of the Equipment exceed overall dimensions allowed for transportation by railway, the Seller is to confirm dimensions of such packages with the Buyer before manufacturing this Equipment.
6.5. Ящики, в которых упаковано оборудование, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика.	6.5. The boxes in which the Equipment is packed shall be marked on three sides – on two opposite sides and on the top of the box.
6.6. Маркировка должна быть написана четко, несмываемой краской на _____ и русском языках и включать следующее: - ОАО «Белшина»; - Контракт N ____; - Ящик N ____ (ящики нумеруются дробными числами, причем числитель будет означать порядковый номер ящика, а знаменатель – общее количество мест одной комплектной единицы оборудования); - Вес нетто; - Вес брутто; - Размеры ящика в см (длина, ширина, высота).	6.6. Marking shall be clearly made with indelible paint both in _____ and in Russian, stating as follows: - BELSHINA JSC; - Contract No ____; - Box No ____ (each box should be marked with a fraction, the numerator indicates a serial number of the box and the denominator indicates total number of the boxes containing a complete unit of the Equipment). - Net weight; - Gross weight; - Dimensions of case in cm (L/W/H).
Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку: "Осторожно!", "Верх!", "Не кантовать!".	Packages which require special handling shall have additional marking “HANDLE WITH CARE”, “TOP”, “DO NOT TURN OVER”.
6.7. На внешней стороне каждого ящика прикрепляется конверт из водонепроницаемой бумаги, в который вложен один экземпляр упаковочного листа. Конверт должен быть покрыт металлической пластинкой, прибиваемой к ящику, или, если	6.7. A waterproof envelope with one copy of packing list is to be attached to the outside of each box. The envelope shall be covered with a thin metal plate, attached to the side of the box, or welded directly to the immovable metal parts of the Equipment if the Equipment is shipped

оборудование отправляется без упаковки, привариваемой непосредственно к нерабочим металлическим частям оборудования. Второй экземпляр упаковочного листа должен быть вложен в ящик с оборудованием.	without packing. Another copy of the packing list is to be put into the box with the Equipment.
6.8. На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах, высота которых превышает один метр, и / или вес превышает 500 кг, должно быть указано несмываемой краской на каждом грузовом месте расположение центра тяжести знаком "+" и буквами "ЦТ".	6.8. The centre of gravity has to be shown on each package with the indelible paint by the mark + and the letters "ЦТ" on oversize, heavy and long packages the height of which exceeds one meter and/or the weight exceeds 500 kg.
6.9. Продавец обязан возместить дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с отправкой оборудования не по адресу вследствие неполноценной или неправильной маркировки.	6.9. The Seller is to bear additional transport and warehouse expenses occurred through misaddressing of the Equipment due to partial or wrong marking.
6.10. Дополнительные требования по маркировке приведены в Приложении N ___.	6.10. Additional requirements for marking are set forth in Appendix No. ___.
6.11. Каждое упаковочное место не должно превышать следующих размеров: _____.	6.11. Each package is not to exceed the following dimensions: ___.
7. ОТГРУЗКА	**7. SHIPMENT**
7.1. Не позднее чем за _____ дней до начала поставки оборудования Продавец должен представить Покупателю перечень поставляемого оборудования с указанием веса, размеров и кубатуры. Информация предоставляется на русском и _____языках. Если Продавец не поставит своевременно оборудование (полностью или частично), Покупатель вправе взыскать штрафные санкции с Продавца в соответствии с условиями настоящего контракта и нормами действующего законодательства Республики Беларусь.	7.1. The Seller is to submit the Buyer a list of the delivered Equipment stating weight, dimensions and volume no later than _____ days before the commencement of delivery. Information is submitted in Russian and in _____ . If the Seller fails to deliver the Equipment (partially or in full), the Buyer shall be entitled to impose a penalty on the Seller in accordance with terms and conditions of the present Contract and all applicable laws and regulations of the Republic of Belarus.
7.2. Не позднее 24 часов после отгрузки оборудования Продавец должен сообщить Покупателю факсу _____и в копии представить по E-mail: _____ следующие данные: номер контракта, наименование оборудования, номер накладной, дату отгрузки, стоимость отгруженного оборудования, число мест и вес (нетто, брутто). Это сообщение должно быть подтверждено письмом в течение 48 часов.	7.2. No later than 24 hours after shipment of the Equipment the Seller is to notify the Buyer about the following: Contract number, description of the Equipment, waybill number, date of shipment, value of the shipped Equipment, number of packages and weight (net, gross) by fax _____ and send a copy of the above to e-mail _____. This notification is to be confirmed by a letter within 48 hours.
7.3. Если в поставляемое оборудование входят взрывоопасные,	7.3. In case the delivered Equipment contains explosive, inflammable, poison, or

легковоспламеняющиеся, ядовитые или радиоактивные вещества, Продавец обязан информировать об этом Покупателя по E-mail: _____ с подтверждением по факсу _____ также не позднее, чем за _____ дней до отгрузки.	radioactive substances, the Seller is to inform the Buyer about this by e-mail _____ and confirm by fax _____ no later than _____ days before shipment.
7.4. Вместе с Оборудованием Продавец предоставляет Покупателю следующие документы на каждый автомобиль: - счет-фактура - 1 оригинал и 2 копии; - CMR– 1 оригинал; - упаковочный лист - оригинал - 3 экз.; -сертификат происхождения, заверенный Торгово-промышленной палатой – 1 оригинал и 1 копия; - страховой полис – 1 копия; - экспортная декларация - 1 копия; - копии сертификатов соответствия таможенного союза: - ТР ТС 010/2011"О безопасности машин и оборудования" -ТР ТС 004/2011«О безопасности низковольтного оборудования»; -ТР ТС 032/2013 «О безопасности оборудования работающего под давлением»; -ТР ЕАЭС 037/2016 «Об ограничении применения опасных веществ в изделиях электротехники и радиоэлектроники»; -ТР ТС 020/2011 «Электромагнитная совместимость технических средств».	7.4. The Seller shall provide the Buyer with the documents to accompany the Equipment in each truck as follows: - commercial invoice – 1 original and 2 copies; - CMR waybill – 1 original; - packing list – original – 3 copies; - certificate of origin, attested by the Chamber of Commerce and Industry – 1 original and 1 copy; - insurance policy – 1 copy; - export declaration – 1 copy. - copies of certificates of conformity of the Customs Union as follows: - TR CU 010/2011 “On safety of machines and equipment”; - CU TR 004/2011 “On safety of low-voltage equipment”; - CU TR 032/2013 “On safety of equipment operating under excessive pressure”; - TR EAEU 037/2016 “On restriction of the use of hazardous substances in electrical and radio electronic products”; - CU TR 020/2011 “Electromagnetic compatibility”;
7.5. На каждую транспортную единицу необходимо составить упаковочный лист и счёт. В счёте и упаковочном листе должно быть указано: дата; идентификационный номер; наименование Продавца; наименование Покупателя; пункт отправления; пункт назначения; номер грузовика и прицепа; условия поставки согласно Инкотермс 2020; номер Контракта; количество мест в транспортной единице; масса брутто каждого места; вес нетто каждого места; наименование Оборудования; наименование единиц в месте; масса брутто каждой единицы; вес нетто каждой единицы; единица измерения; количество; страна происхождения. В счёте также должно быть указано:	7.5. The packing list and invoice shall be issued for each cargo transport unit. The invoice and packing list shall contain the details as follows: date; identification number; Seller’s name; Buyer’s name; departure point; destination point; truck and trailer number plate; delivery terms according to INCOTERMS 2020; contract number; number of cargo units per cargo transport unit; gross weight of each cargo unit; net weight of each cargo unit; equipment description; description of each item in cargo unit; gross weight of each item; net weight of each item; unit of measurement; quantity; country of origin The invoice shall also contain the details as follows: total contract price in compliance with Appendix No. 1; price of each item; amount; invoice amount.

общая стоимость Контракта в соответствии с Приложением 1; цена каждой единицы; сумма; сумма по счёту.	
7.6. На каждое грузовое место необходимо оформить упаковочный лист со следующими данными: номер CMR; номер Контракта; общее количество единиц в данном грузовом месте и на каждую единицу в данном грузовом месте: наименование; масса брутто; масса нетто; единица измерения; количество.	7.6. The packing list containing CMR waybill number; contract number; total number of items in cargo unit and per each item in cargo unit; description; gross weight; net weight; unit of measurement; quantity shall be issued for each cargo unit.
7.7.Сопроводительная документация на первый автомобиль должна иметь схематический чертеж Оборудования с указанием номера каждого функционального блока и номера ящиков, в которые данный блок упакован, по следующей форме: № п/п Наименование функционального блока № ящика С последним автомобилем завершающим поставку Оборудования Продавец предоставляет общий счет и общий упаковочный лист на поставленное Оборудование. В общем счете должны содержаться следующие сведения: -все счета предшествующих поставок Оборудования, с указанием наименования Оборудования в каждой поставке, его масса брутто/нетто в каждой поставке, количество мест и стоимости по каждой поставке. -общая масса брутто/нетто всех поставок, общая стоимость поставки Оборудования, общее количество грузовых мест. В общем упаковочном листе должны содержаться следующие сведения: -номера всех CMR предшествующих поставок Оборудования. -общий перечень всех грузовых мест по каждой поставке с указанием номера каждого ящика, наименования Оборудования в каждом ящике, его массы брутто/нетто. - общая масса брутто/нетто всех поставок Оборудования, общее количество грузовых мест.	7.7. The transport documents for the first truck shall contain equipment schematic drawing specifying each functional unit number and box numbers where such unit is packed as per the following format: Item number Functional unit description Box number The Seller shall provide the summary invoice and summary packing list for the delivered equipment along with the last truck closing the equipment delivery. The summary invoice shall contain the details as follows: - all invoices for previous shipments of the equipment specifying equipment description in each shipment, its gross/net weight in each shipment, number of cargo units and cost of each shipment. - total gross/net weight of all shipments, total cost of equipment shipment, total number of cargo units. The summary packing list shall contain the details as follows: - all CMR waybill numbers for previous shipments of the equipment. - total list of all cargo units per each shipment specifying a number for each box, equipment description in each box, its gross/net weight. - total gross/net weight of all equipment shipments, total number of cargo units.
7.8. При несоответствии товаросопроводительных документов по Оборудованию контрактным	7.8. In case the transport documents for the equipment do not comply with the contract requirements as well as in case of errors

требованиям, а также при наличии ошибок и недостоверно указанных сведений, все дополнительные расходы, связанные с таможенным оформлением, а также суммы экономических и штрафных санкций за нарушение таможенного законодательства, возникших вследствие небрежного оформления документов Продавцом или Покупателем должны быть компенсированы виновной стороной.	and untrustworthy details all additional charges related to customs clearance formalities as well as amounts of economic penalties for violation of the customs law due to negligence in drafting the documents committed by the Seller or Buyer shall be compensated by the faulty Party.
8. САНКЦИИ 8.1. В случае если будут иметь место опоздания в поставке против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок оборудования за каждую неделю просрочки в течение первых 2-х недель и 1 % - за каждую последующую неделю. 8.2. В случае поставки Продавцом в адрес Покупателя некомплектного оборудования Продавец должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости оборудования за каждую неделю просрочки в течение первых 2-х недель и 1% - за каждую последующую неделю. 8.3. Покупатель имеет право удержать пеню при оплате счетов Продавца. В случае если Покупатель по какой-либо причине не удержит пеню при оплате счета Продавца, последний обязан оплатить сумму пени по первому требованию Покупателя. 8.4. В случае, если опоздание в поставке превысит четыре месяца, Покупатель имеет право отказаться от контракта или его части в одностороннем порядке. 8.5. За не извещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере _____ от стоимости отгруженного оборудования.	**8. LIABILITY / SANCTIONS** 8.1. In case there are delays in delivery against the terms stipulated in the present Contract, the Seller is to pay the Buyer a penalty at the rate of 0,1% of the value of the Equipment not delivered on time for each week of the delay within first two weeks and at the rate of 1% - for every subsequent week. 8.2. In case the Seller delivers to the Buyer non-complete Equipment, the Seller is to pay the Buyer a penalty at the rate of 0,1% of the Equipment value for each week of delay within first two weeks and 1% - for every subsequent week. 8.3. The Buyer shall be entitled to deduct the amount of penalties at payment against the Seller's invoices. If trough any reason the Buyer fails to deduct a penalty at payment against the Seller's invoice, the latter is obliged to pay the amount of the penalty at the first Buyer's request. 8.4. If the delay in delivery continues over four months, the Buyer shall be entitled to cancel the Contract or its part unilaterally. 8.5. The Seller pays the Buyer a fine at the rate of _____ of the shipped Equipment value for non-notification or late notification about the made shipment of the Equipment.
9. ГАРАНТИИ 9.1. Продавец гарантирует: 9.1.1. Что поставляемое оборудование и технологический процесс, автоматизация и механизация соответствуют наивысшим достижениям мировой техники и удовлетворяют самым высоким нормам,	**9. GUARANTEE** 9.1. The Seller guaranties: 9.1.1. that the delivered Equipment, so as the processing procedure, the automation and the mechanization correspond to the world highest technical achievements and meets the highest existing requirements for that type of Equipment at the moment of

существующим для данного вида оборудования, к моменту поставки.

9.1.2. Высокое качество материалов, которые используются для изготовления оборудования, безупречную обработку и высокое качество технического выполнения и сборки.

9.1.3. Что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и с условиями настоящего контракта.

9.1.4. Что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствуют требованиям контракта.

9.1.5. Что оборудование достигнет обусловленной настоящим контрактом производительности в течение ___ часов после его шефмонтажа и пуска-наладки на площадке Покупателя. При не достижении оборудованием производительности в указанное время Покупатель имеет право на взыскание с Продавца пени в размере _____% от общей стоимости оборудования по настоящему контракту за каждый день просрочки исполнения указанного обязательства. В случае не достижения оборудованием производительности обусловленной настоящим контрактом в течение 2-х и более месяцев, то Покупатель вправе вернуть оборудование Продавцу, а Продавец обязан вернуть уплаченные Покупателем суммы с начислением ___% годовых и возместить затраты Покупателя по монтажу и демонтажу оборудования.

9.2. Срок гарантии работы оборудования ___ месяцев с даты ввода оборудования в эксплуатацию. В случае задержки в пуске в эксплуатацию оборудования или остановки оборудования в течение гарантийного периода, названные сроки соответственно продлеваются.

9.3. Если в течение сроков гарантии оборудование окажется дефектным или не соответствующим условиям контракта, не достигнет обусловленной производительности, либо утратит ее, то независимо от того, могло ли это быть установлено при испытании на заводе Продавца и (или) субпоставщиков,

delivery.

9.1.2. high quality of materials, used at manufacturing the Equipment, perfect machining, high quality of technical performance and assembly.

9.1.3. that the supplied Equipment is manufactured in full compliance with the description, technical specification and terms and conditions of the present Contract.

9.1.4. that the complete set of the supplied Equipment and technical documentation meet Contract requirements.

9.1.5. that the Equipment will attain the productivity stipulated by the present Contract within _____ hours after its installation supervision and commissioning at the Buyer's site. In case the Equipment does not attain the productivity within the stated period, the Buyer has the right to levy on the Seller a fine at the rate of _____ % of the total value of the Equipment under the present Contract for each day of delay in fulfillment of the said obligation. In case the Equipment does not attain the productivity stipulated by the present Contract within 2 and more months, the Buyer shall be entitled to return the Equipment to the Seller and the Seller is obliged to pay back all amounts paid in, with _____ per cent p.a. being charged, and to reimburse all Buyer's expenses on installation and dismounting of the Equipment.

9.2. Warranty period of the Equipment operation makes ___ months after the date of Equipment start-up. If the Equipment start-up is delayed or the Equipment is shutdown during the warranty period, the stated periods are prolonged accordingly.

9.3. If during the warranty period the Equipment proves to be defective or non-compliant with the terms and conditions of the Contract, or does not attain the stipulated productivity or looses it, then irrespective of the fact whether those facts could be fixed during testing at the Seller's and (or) sub suppliers' site, the Seller, upon

Продавец по требованию Покупателя и без какой-либо дополнительной оплаты со стороны Покупателя устранит обнаруженные дефекты путем исправления либо замены дефектного оборудования или его частей новыми. В случае несвоевременной замены и/или ремонта Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты пени в размере _____% от общей стоимости оборудования считая с даты заявления Покупателем Продавцу об обнаруженных дефектах по день устранения дефекта или поставки нового оборудования взамен забракованного. 9.4. Замененное дефектное оборудование или части возвращаются Продавцу по его требованию и за его счет в срок, согласованный сторонами. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом и/или заменой дефектных предметов, несет Продавец. 9.5. Указанный выше срок гарантии в отношении исправленного оборудования или частей, поставленных взамен дефектных, начинается с даты их ввода в эксплуатацию. 9.6. Если недостатки неустранимы или на их устранение потребуется более четырех месяцев, то Покупатель вправе отказаться от контракта в целом или от дефектного оборудования или требовать его соразмерную уценку.	the Buyer's request, will eliminate the faults found by repairing or replacing the defective Equipment or its parts with new ones. In case of late replacement and/or repair of the defective Equipment the Buyer shall be entitled to demand from the Seller the payment of a penalty at the rate of _____%, of the total Equipment value from the date of the Buyer's statement of the faults found to the Buyer till the date of the fault elimination or the delivery of new Equipment instead of rejected one. 9.4. Replaced defective Equipment or its parts are returned to the Seller upon his request and at his expense within the time period agreed upon by the Parties. The Seller bears any transport and other expenses related to return and/or replacement of defective items. 9.5. The aforesaid warranty period for the repaired Equipment or parts to replace the defective ones starts from the date of their start-up. 9.6. If the faults are unrepairable or if the elimination of the faults requires more than four months, the Buyer shall be entitled to cancel the Contract as a whole or to reject the defective Equipment, or to demand proportionate discount for it.
10. АРБИТРАЖ 10.1. Все споры и разногласия, возникающие по настоящему контракту или в связи с ним, должны разрешаться Сторонами посредством переговоров. При не достижении согласия, стороны устанавливают претензионный порядок. В случае направления претензии, срок ее рассмотрения составляет 20 рабочих дней с момента получения. В случае если стороны не придут к соглашению, то споры подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при Белорусской Торгово-промышленной палате г. Минск в соответствии с Регламентом суда и применением материального	**10. ARBITRATION** 10.1. The Parties are to settle all disputes and disagreements, which may arise out of the present Contract or/and in connection with the same by means of negotiations. If no agreement is reached, the Parties shall follow pre-court dispute settlement procedure. In case a claim is submitted, the time for its review is 20 business days from the receipt date. If the Parties cannot come to an agreement, any disputes shall be settled by International Arbitration Court at Belarus Chamber of Commerce and Industry in Minsk in accordance with the Arbitration rules and substantive law of the Republic of Belarus.

права Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский. Расходы по арбитражу распределяются самим арбитражем. Решение арбитража является окончательным и обязательным для обеих сторон. 10.2. Во всех случаях, когда в контракте предусматривается право Покупателя отказаться от контракта или от его части, не требуется обращения в арбитраж и/или решения арбитража.	The language of legal procedure is Russian. The arbitration costs shall be distributed by the Arbitration. The Arbitration decision is final and binding for both Parties. 10.2. In all cases when the Contract stipulates the Buyers' right to cancel the Contract or its part, the recourse to Arbitration and/or Arbitration decision is not required.
11. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ 11.1. Продавец принимает на себя все заботы и расходы, связанные с получением экспортных лицензий на поставку оборудования в объеме, предусмотренном настоящим контрактом. 11.2. Если лицензии не будут получены или до окончания исполнения контракта будут отозваны соответствующими властями или действие их истечет, Покупатель имеет право аннулировать неисполненную часть контракта или контракт в целом. В этом случае Покупатель возвращает Продавцу техническую документацию и/или оборудование, поставленное на условиях _____ (Инкотермс 2020). Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом технической документации и/или оборудования по этой причине, несет Продавец, Продавец обязан вернуть Покупателю всю полученные от последнего платежи, произведенные до отказа от договора, с начислением ___% годовых.	**11. EXPORT LICENSES** 11.1. The Seller assumes all cares and expenses related to obtaining export licenses for the Equipment delivery to the extent stipulated by the present Contract. 11.2. In case the licenses are not received or are revoked by corresponding authorities before the Contract fulfillment is completed, or their validity expires, the Buyer shall be entitled to cancel the unfulfilled part of the Contract or the Contract as a whole. In this case the Buyer returns to the Seller technical documentation and/or Equipment delivered on _____ terms. (INCOTERMS 2020). All transport and any other expenses related to the return of technical documentation and /or Equipment due to this reason are borne by the Seller. The Seller is to reimburse all payments received from the Buyer and made before the cancellation of the Contract, ___ % per annum being charged.
12. СТРАХОВАНИЕ 12.1. Продавец принимает на себя все заботы и расходы по страхованию поставляемого по договору Покупателю оборудования с момента его отгрузки с заводов Продавца и/или его субпоставщиков до момента поставки оборудования в согласованное Сторонами место поставки в соответствии с базисом поставки по Инкотермс 2020.	**12. INSURANCE** 12.1. According to the delivery basis as per INCOTERMS 2020 the Seller assumes all cares and expenses related to insuring the Equipment being delivered under the present Contract from the dated of its shipment from the Seller and (or) its subcontractors' works till the date when the Equipment arrives at the point of delivery agreed upon by the Parties .
13. ФОРС-МАЖОР 13.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если	**13. FORCE MAJEURE** 13.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-execution of their obligations under the present Contract should this non-execution

неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения контракта в результате событий чрезвычайного характера. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые сторона не может оказать влияние и за возникновение которых не несет ответственности (например, наводнения, пожары, землетрясения, изменения в действующем законодательстве и др.). К обстоятельствам, освобождающим сторону от ответственности, относятся также правительственные постановления или распоряжения государственных органов, которые делают невозможным или значительно затрудняют исполнение сторонами своих обязанностей.	be caused by acts of God, arisen after the conclusion of the present Contract as a result of force-majeure. Events beyond any Party's control or liability for their arising (like fire, flood, earthquake, changes of current legislation and others) pertain to force-majeure. To the circumstances releasing any Party from its responsibility also pertain to government resolutions or orders of the state bodies that make execution of the parties' obligations impossible or impede them to a great extent.
13.2. Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, обязана в 15-тидневный срок в письменной форме информировать другую сторону о наступлении подобных обстоятельств и подтвердить их возникновение официальными документами соответствующей торгово-промышленной палаты. Если сторона не направит или несвоевременно направит необходимые извещения, то она обязана возместить другой стороне причиненные этим убытки.	13.2. The Party referring to those circumstances is to notify the other Party within 15 days in writing about the coming of those circumstances and confirm their arising with official documents from the respective Chamber of Commerce and Industry. In case the Party fails to notify or sends necessary notifications untimely, it should pay the other Party caused damages.
13.3. Если любые из названых обстоятельств непосредственно повлияли на исполнение обязательств в срок установленный в настоящем контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства. 13.4. Если данные обстоятельства будут продолжаться более трёх месяцев, то обе стороны вправе расторгнуть настоящий контракт. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой стороны возмещения убытков.	13.3. If any of the abovementioned circumstances have directly influenced the execution of the obligations within term stipulated in the present Contract, the aforementioned terms will be proportionally postponed for the duration of this respective circumstance. 13.4. If such circumstances are in force over 3 months, each Party has the right to cancel the present Contract. In that case neither Party has any right to require the compensation of losses from the other Party.
14. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ 14.1. Право собственности на поставляемое оборудование, запасные части, инструмент, техническую документацию переходит от Продавца к Покупателю с момента поставки их на склад ОАО «Белшина».	**14. RIGHT OF PROPERTY** 14.1. The right of property for the delivered Equipment, spare parts, tools, technical documentation devolves from the Seller on the Buyer from the date of its delivery to BELSHINA JSC's warehouse.
15. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**15. GENERAL CONDITIONS**

15.1. Все приложения, упомянутые в настоящем контракте, являются его неотъемлемыми частями.	15.1. All appendices to the present Contract are to be its integral parts.
15.2. Изменения и дополнения настоящего контракта действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.	15.2. All amendments and addenda to the present Contract are valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.
15.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права, обязанности и информацию по настоящему договору третьей Стороне без письменного согласия другой Стороны.	15.3. Neither Party has the right to transfer their rights, obligations and any information under the present Contract to the third party without a written consent of the other Party.
15.4. Уплата Продавцом пени и/или возмещение прямых убытков не освобождает Продавца от обязательств по выполнению контракта.	15.4. Payment of penalty and /or compensation of direct damages by the Seller does not release it from obligations on the execution of the Contract.
15.5. После подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.	15.5. All previous negotiations and correspondence pertaining to the present Contract are null and void after its signing.
15.6. Настоящий контракт составлен и подписан на _____ и русском языках в двух экземплярах имеющих равную юридическую силу. При разногласии в трактовке русской и _____ версий настоящего договора, русская версия превалирует.	15.6. The present Contract is made up and signed in Russian and _____in duplicate, both texts being authentic. In disagreement when interpreting Russian and _____ versions of the present Contract, the Russian version prevails.
15.7. Продавец гарантирует Покупателю, что он обладает всеми необходимыми патентами на поставляемое оборудование и запасные части и поставкой оборудования и запасных частей не будут нарушены права третьих лиц.	15.7. The Seller guarantees to the Buyer that it holds all necessary patents for the Equipment and spare parts being delivered and that the delivery of the Equipment and spare parts shall not violate the rights of any third party.
15.8. При существенном нарушении Продавцом условий настоящего контракта Покупатель имеет право расторгнуть его в одностороннем порядке с письменным извещением об этом Продавца за 20 (двадцать дней) до даты расторжения контракта.	15.8. If the Seller breaks significantly the present Contract the Buyer shall be entitled to cancel the Contract unilaterally having notified the Seller in writing 20 (twenty) days before the date of the Contract cancellation.
15.9. Настоящий договор вступает в силу с _____ и действует до _____.	15.9. The present Contract comes into effect as of _____ and is valid till _____.
15.10. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны руководствуются действующим законодательством Республики. Беларусь.	15.10. In all other respects not stipulated by the present Contract the Parties are governed by existing laws and regulations of the Republic of Belarus.
16. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА.	**16. ANTI-CORRUPTION CLAUSE.**
16.1. Стороны подтверждают, что им	16.1. The Parties confirm that they are

известны требования действующего законодательства Республики Беларусь о противодействии коррупции (далее - антикоррупционные требования). Стороны обязуются обеспечить соблюдение антикоррупционных требований и не совершение коррупционных действий при исполнении настоящего контракта. В рамках настоящего контракта под коррупционными действиями понимаются действия, указанные в ст.1 Закона Республики Беларусь от 15.07.2015 № 305-З «О борьбе с коррупцией».	aware of the requirements of the applicable legislation of the Republic of Belarus regarding the prevention of corruption (hereinafter referred to as the "anti-corruption requirements"). The Parties undertake to ensure compliance with the anti-corruption requirements and to refrain from committing corrupt acts during the performance of this Contract. For the purposes of this Contract, "corrupt acts" shall be understood as the actions specified in Article 1 of the Law of the Republic of Belarus No. 305-Z dated July 15, 2015, "On Combating Corruption."
16.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону и государственные органы, осуществляющие борьбу с коррупцией, в письменной форме, в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Беларусь.	16.2. In the event that a Party suspects that a violation of any provisions of this clause has occurred or may occur, the respective Party undertakes to notify the other Party and the state authorities responsible for combating corruption of such suspicion in writing, in accordance with the requirements of the applicable legislation of the Republic of Belarus.
16.3. В случае наличия подтверждений (документов) совершения одной из Сторон коррупционного правонарушения, выявленного государственными органами, осуществляющими борьбу с коррупцией, другая Сторона имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения контракта, уведомив Сторону в порядке и сроки, предусмотренные действующим законодательством Республики Беларусь.	16.3. In the event that there is confirmation (documentation) that one of the Parties has committed a corruption-related offense—as identified by state bodies responsible for combating corruption—the other Party shall have the right to unilaterally withdraw from the contract, upon notifying the said Party in the manner and within the timeframes prescribed by the applicable legislation of the Republic of Belarus.
17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН **The Seller**	**17. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** **The Buyer**